

模因理论在英文网络流行语理解和翻译中的应用

戴志刚

无锡工艺职业技术学院, 中国·江苏 无锡 214000

【摘要】本文主要阐述模因理论在英文网络流行语理解和翻译中的应用。本文首先概括模因理论视角下英文网络流行语的基本情况,即模因论和语言模因论、英文网络流行语特征、模因理论下进行英文网络流行语理解的意义;其次从具体的翻译技巧,如对英文网络流行语进行直译、意译、以及文化过滤法等方面说明并探讨模因理论视角下英文网络流行语的理解和翻译;最后阐述英文网络流行语的发展倾向,旨在为该领域的研究做出一点参考价值。

【关键词】模因理论;英文网络流行语;应用思考

【基金项目】本文系2018年江苏高校哲学社会科学项目的阶段性成果,项目名称:新媒体时代下网络流行语的模因现象及语用功能研究(项目批准号:2018SJA0900)。

网络流行语,即在虚拟网络中流行的一种语言,是网民约定俗成的表述形式,可以说网络流行语作为网络语言体系内重要组成部分,具有较强的生动性和新颖性。语言本质上体现着时代的发展特点,网络流行语的发展与传播建立在网络时代基础之上,凸显人们思维状态。英文网络流行语的基础特征是频率高与传播速度快,网民的感受和体验是比较丰富的,现在英文网络流行语呈现出文化和民生的发展倾向,怎样理解和翻译英文网络流行语值得我们去研究。

1 模因理论视角下的英文网络流行语基本概念

1.1 模因论以及语言模因论

所谓模因,被查理德·道金斯所提倡,本质是指文化传播的单位,模因是过程性传播,在一个头脑体系内传递到另外一个头脑体系内,还可称之为模仿^[1]。对于模因论而言,模因是与基因相类似的情况表现,然而此种状态下的信息传播缺少针对性,也就是没有体现基因准确的数字配对过程,仅仅要求模仿。所有的信息在复制操作下都能够被充分的模仿,即模因。在具体生活中,模因能够引进图片和词语等完成情感传达。

1.2 英文网络流行语的特征

英文网络流行语受到网络技术的支撑而兴起,流行语的具体表述是:一段时间内广泛流传的词汇。那么流行语是在世界演变过程中出现的事件,基本上同时存在于网络中,快速流传于网络内外^[2]。和常规的语言形式进行对比,英文网络流行语的特点更为显著,首先是传播速度迅速,在事件的产生之下,英文形式的网络流行语快速吸引人们眼球,接下来快速流行;其次是结构简便,英文网络流行语通过生动的语言完成幽默的信息传递,诸如“江南 style”,被人们进行“XX style”模仿与宣传,描述多种多样的现象;最后是复制能力比较强,语言机制不是一成不变的,如果产生全新的语言现象,人们无法寻找对应的词语进行观点表述情况下,往往会进行新词创设,由于词汇是约定俗成的一种团体语言,词汇体系会存在自我调整的倾向,继而更新现有的语言形式。

1.3 模因理论下进行英文网络流行语理解的意义

首先英文网络流行语的理解能够凸显实效化,若某一种类型的语言个体存在现实意义,那么人们会倾向于对此种语言进行复

制与宣传,这样就使得语言个体转变为模因主体从而具有语言模因实用性,越来越多的人会将其判断为模因现象,最终把语言大众化处理,纳入在语言系统中^[3]。与此同时,进行英文网络流行语的理解和宣传代表着时尚化,因为时尚常常和模仿密切相关,人们比较青睐受欢迎的信息,英文网络流行语是相对活跃与多样的,若部分语言比较流行,人们自然而然的进行模仿,所以语言形式转型为语言模因。语言模因如果被保留,最为关键的要点便是语言信息表达力较强,若具有相同含义关系的信息在一定意义上更加生动,此种形式会被大范围的扩展和复制,基于此要站在模因理论视角下进行英文网络流行语的理解和翻译的研究。

2 模因理论视角下的英文网络流行语理解

2.1 对英文网络流行语进行直译

在直译网络流行语过程中,直译的方式可最大化地和源语形式相关联,促使原文的结构与形象更为突出^[4],这样的翻译方法往往存在于源文本以及目标文本差异性较小的情况,对于“hardcore”,这一个词汇,即“硬核”,这个词汇属于说唱音乐的组成部分,原本意义是存有力量感的,之后被理解是“中坚分子”或者“核心力量”。依托“硬核”完成厉害和刚硬等一系列形容词的替换,“hardcore”基于国外的理解是硬核摇滚乐,那么在“hardcore”的翻译过程中,要思考到不同的语境,保障翻译的规范性。或者“none of your business”,被理解为“雨女无瓜”或者“与你无关”。直译法进行英文网络流行语的翻译,还涉及“block chain”即“区块链”、“Internet celebrity”即“网红”、“Oh My Gosh”即“我的天啊”、“bullylism”即“霸陵主义”。此翻译方法能够直接运用在基因型的语言翻译,也就是说英文网络流行语在直译过程中能够翻译为网络术语^[5],翻译人员在翻译期间应强调合理性,便捷化的记忆译文内容,更好的完成英文网络流行语的传播。

2.2 对英文网络流行语进行意译

意译,即对存在于源文本的信息进行解释,大量的信息可运用在原文翻译中,降低译文的理解难度,还可解释容易引出歧异的词汇。比如“I am so hard”,被翻译为“我太难了”,流行语表明某人在生活中生存太难了,传递着人们自身的生活压力。与此相关的还有以下:“life is so hard”、“What am I supposed

to do? ”, 分析到 “What am I supposed to do? ”, 为英文歌曲的名字, 描述世事艰辛, 确切的传递心中思想。对于英文网络流行语 “simplifying life”, 理解是 “断舍离”^[6]。

2.3 对英文网路流行语进行文化过滤法翻译

对于文化过滤法而言, 对源语文本进行描述, 尤其是文化特殊翻译为某个目标的对等项方式, 便于体现目标语言的规范性。此种翻译方式存在于特殊文化的网络语言中, 在翻译期间转变一定意义完成网络语言翻译。对于 “green with envy ”、“full of bitter jealousy”, 都可被翻译为 “柠檬精”, 表面含义便是柠檬成精, 也就是喜爱酸他人, 目前往往被作用在对生活的多重羡慕之情, 相关的英文流行语均是模因的传播性代表^[7]。需要注意的是, “柠檬” 这一个词汇并没有眼红的含义, 那么 “lemon” 不只是可被理解为柠檬, 还可被理解为 “不值钱的事物”, 英文领域内, “green” 代表 “羡慕” 含义, 翻译过程中应感知中西文化差异, 满足翻译规范标准涉及的预期规范化与交际规范化。文化过滤法进行英文网络流行语的翻译, “someone is a badass jack” 即 “是个狠人”。

3 英文网络流行语言的发展倾向

在后续的发展与演变过程中, 中英混合式网络流行语言为必然趋势, 底蕴深厚的汉语碰上英语会生成大量的新的形式, 主要有如下几种。

第一种形式为同音异义, 此种形式是一个词通过与之相类似的词语进行替换, 起到某种修饰成效。一些和英语存在关联的网络词便是通过此种形式发展的, 存有固有的中文模式。这些词语之前尚未存在于汉语体系内, 被理解是网络中的语言突变形式, 如英文的 “show” 演变而来的 “秀”, 表面上应被理解为表演, 汉语领域内被理解为娱乐的行为, 在网络与实际生活中时常见到相关的表达, 即 “达人秀”、“脱口秀”, 即 “talent show” 以及 “talk show”, 呈现着现代化人们心中的真实情感, “share” 的同音词即 “晒”, 依托公开私事与私人物品提高曝光率和人们的关注度, 网民经常引进 “晒工资”、“晒恩爱” 与 “晒快乐”, 即 “share salary ”、“Share affection”、“share happy”, 在事件流逝之下, 全新的 “share” 取替 “show”, 赋予网络词语更多的新鲜感, 拥有着更多的竞争力和生命力, 知名度传播地更为广泛。

第二种形式为双语混合, 随着全球化的发展, 中国网民英

语水平的快速提高, 中英文混合来创造新的网络词、短语或句子成了一个巨大的趋势。语言的接触在语言的进化中起着非常重要的作用^[8]。当两个或者多个语言碰撞, 为了更好地适应环境, 一些语言特征会做出相应的改变, 一些特征会某种程度上与其他语言混合。中文和英文的因素混合之后, 网络流行语可以达到诙谐幽默的效果。网民在网络沟通交流的过程中喜欢使用这些词来展示他们的创新性和独特的个性。

4 结束语

综上所述, 英文网络流行语存有文化特色, 怎样对英文网络流行语进行巧妙翻译, 转变为人们可以理解的汉语译文是需要重点分析的。立足于模因理论角度, 流行语的翻译不可局限在某个固定方法上, 也不可仅仅强调字面含义, 研究对英文网路流行语进行直译、意译、以及进行文化过滤法翻译等巧妙方式的运用, 凸显文化语言特征, 促进中外文化不同之间的互相交流与传播。

参考文献:

- [1] 曹进, 梁海英. 网络语言模因扩散与传播地图标注研究[J]. 外国语言文学, 2019, 36 (01): 21-34.
- [2] 岳好平, 黄钰涵, 刘培培. 从模因论视角探析网络流行语的社会语用功能——以 “确认过眼神” 为例[J]. 湖南科技学院学报, 2019, 040 (003): 141-143.
- [3] 王欣欣. 模因论视角下的2017年网络流行语[J]. 活力, 2019, 000 (011): 209-209.
- [4] 付禹田. 翻译模因论视角下汉语强势模因英译研究——以2018年中国网络流行语为例[J]. 青春岁月, 2019, 000 (019): 18-19.
- [5] 王亚利. 模因论视角下网络流行语 “确认过眼神” 的社会语用功能研究[J]. 幸福生活指南, 2019, 000 (018): P. 1-1.
- [6] 甄宜男. 模因论在英语写作教学中的应用研究[D]. 河北大学, 2020.
- [7] 许琳惠, 陈静茹, 孙叶琳. 模因论视角下文字型网络新兴语的传播机制[J]. 今传媒 (学术版), 2019, 000 (002): 49-50.
- [8] 曹增娟. 模因论视角下网络语言变异现象及其原因分析[J]. 山西青年, 2020 (6).

作者简介:

戴志刚 (1981-), 江苏宜兴人, 无锡工艺职业技术学院讲师, 研究方向: 英语教学以及商务英语翻译。